

CURRICULUM VITAE

Family name: **Malovic**
First name: **Ljiljana**

Address: **Het Kasteel 654**
7325 PW Apeldoorn
NETHERLANDS

Telephone: **+31 6 51 31 52 01**
Fax: **+31 55 3 602 775**

e-mail: lj.malovic.translations@wxs.nl
lj.malovic.translations@gmail.com

Education: Feb. 2002 Medical translation Dutch, English and vice versa
at the Teamwork Institute for Translation and Language Trainings in
cooperation with the Academic Medical Centre of Amsterdam

Sept 2001 –
Oct. 2002 Legal translation, Dutch / Serbo-Croatian and vice versa,
at the Institute for Legal Interpreters and Translators
(*SIGV – Utrecht, NL*)
(*Professional title: Legal translator Dutch, Serbo-Croatian*)

Nov. 2001 Translation course - Family law (Dutch – English and v.v.)
(organized by “Teamwork – Bureau for translation, workshops and
language trainings”, at Utrecht, NL)

Oct. 2001 Legal interpretation, Dutch / Serbo-Croatian and vice versa
at the Institute for Legal Interpreters and Translators
(*SIGV – Utrecht, NL*)
(*Professional title: Legal Interpreter Dutch, Serbo-Croatian*)

February – June 2001:
Post-graduate study course – Financial and Economic Translation
English-Dutch; at the Centre for Contemporary British Studies of the
University of Utrecht, the Netherlands

October – December 2000:
Post-graduate study course – Subtitling English-Dutch;
at the Centre for Contemporary British Studies of the University of
Utrecht, the Netherlands

February – May 2000:
Translation courses and workshops Dutch-English;
Financial and Economic Translation and Translation for Public Notary
Services; organized by the “Teamwork – Bureau for translation,
workshops and language trainings”, at Utrecht, NL

January 1999: Translation examination Dutch / Serbo-Croatian;

- at the University of Amsterdam – Department of Slavonic Languages and Literature
- 1997-1998 French language study course in Apeldoorn, Netherlands
(*French language in combination with Dutch language*) – Alliance Française, Apeldoorn, the Netherlands
- June 1996: Two examinations English / Dutch / Serbo-Croatian;
Dutch Association of Translators and Interpreters
(*NGTV - Member of the FIT*)
- January –
July 1990 Simultaneous Interpreting: *Serbo-Croatian>English>Serbo-Croatian*,
Course organized by the Association of Translators and Interpreters of Bosnia and Herzegovina in cooperation with RTV Sarajevo (Radio-Television) and the University of Sarajevo, Department of Anglistics.
- May 1987: Two examinations in Legal terminology – English and French;
at the University of Sarajevo.
- 1986- 1987: Post-academic study course in translation and interpreting - English and Serbo-Croatian languages; French and Serbo-Croatian languages;
Association of Scientific Translators and Interpreters of Serbia –
“Scientific and Professional Translator and Interpreter” degree, obtained on May 18, 1988
- 1979- 1983: University of Sarajevo, Yugoslavia,
School of Philosophy (*Filozofski fakultet*), Department of English language and Literature –
graduated on November 26, 1983 (*Univ. degree: Professor of English language and Literature*)

Certification and membership:

- 2003 Member - translator of ALTC (Association of Literary Translators of Canada; <http://www.attlc-ltac.ca>)
- 2003 Associate member - translator of ATIO (Association of Translators and Interpreters of Ontario - Ottawa, On., Canada; <http://www.atio.on.ca>)
- 2003 Certified member of the Belgian Chamber of Translators, Interpreters and Philologists - Brussels, Belgium (Belgische Kamer van Vertalers, Tolken en Filologen) <http://www.cbtip-bkvtf.org>
- 1999 Certified as a sworn translator in Dutch, English and Serbo-Croatian language – at the Municipal Court of Zutphen, the Netherlands
- 1999 Certified member of the Dutch Association of Translators and Interpreters (NGTV) – (NGTV is a member of the FIT) <http://www.ngtv.nl>

- 1985 Member of the Association of Translators and Interpreters of Bosnia and Herzegovina
- 1985 Certified as Official Court Translator/Interpreter; at the Municipal Court of Sarajevo, former Yugoslavia
- Experience:** Since May '04 freelance simultaneous interpreter with the European Commission at Brussels (English - Serbian/Croatian/Bosnian - English)
- Since Sept. '04 examiner - member of the Translators and Interpreters Examination Board – KERNTEAM, Utrecht (established by the Ministry of Justice (Serbian/Croatian/Bosnian languages in combination with Dutch)
- Since Dec.'93 freelance translator/interpreter in the languages: Dutch, Serbo-Croatian, English and French for the following clients:
- Various Dutch, Belgian and Canadian translation bureaus
 - Dutch Ministry of Justice and Dutch Ministry of Defense – Royal Dutch Military Constabulary
 - District Court of The Hague, the Netherlands and Supplementary Trial Courts
 - International Organization for Migration (IOM) (for the purpose of the Canadian Embassy from Bonn, Germany and of the American Embassy – Immigration office at Frankfurt, Germany)
 - Dutch Television station - RTL 4 channel (Subtitling International)
 - and other clients – individual clients as well as entrepreneurs
- August 1998 – May 1999:
Teacher of English; at the Secondary school Center “Edison College” at Apeldoorn, the Netherlands
- July 1994: Administrator, employed with “ANOZ Verzekeringsmaatschappij” - Health Insurance Company at Apeldoorn, the Netherlands
- 1991 - 1992: English/ Serbo-Croatian translator and interpreter, employed with the Company AMERICAR, Sarajevo - Service Department of the Official Dealer of General Motors CO., Detroit, MI, USA, sister company at Sarajevo, former Yugoslavia
- 1985 - 1991: English / Serbo-Croatian translator and interpreter, employed with the Export-Import Company FEROELEKTRO – SARAJEVO
- 1987 - 1992: Official Court Interpreter in the English and French languages in combination with Serbo-Croat, registered at the Municipal Court of Sarajevo, former Yugoslavia
- 1983 - 1985: Teacher of English, employed with various primary and secondary schools at Sarajevo, former Yugoslavia

Significant translation works:

- Margaret Atwood – “**Surfacing**” (Serbian title: “Izranjanje”) - **English – Serbian**
- Yves Beauchemin – “**Juliette Pomerleau**” (Serbian title: “Žulijet Pomerlo”) – **French – Serbian**

- Margaret Atwood – “**Rude Ramsey and the Roaring Radishes**”(Serbian title: “Ridi Rale i ratoborne rotkvice” - **English – Serbian**)
- Margaret Atwood – “**Princes Prunella and the Purple Peanut**” (Serbian title: “Princeza Poleksija i purpurni prištić”) - **English – Serbian**
- Hanna Kraan – “**Lang leve de boze heks**”(Serbian title: “Živela strašna veštica”) - **Dutch – Serbian**
- Robert Alexander – “**The Kitchen Boy**” (Serbian title “Poslednji ruski car”) - **English – Serbian,**
- David Barsamian and Noam Chomsky – “**Propaganda and the Public Mind, Interviews with Noam Chomsky**” (Serbian title “Propaganda i javno mnjenje”) **English – Serbian**
- Antoine de Saint-Exuperie – “**Le Petit Prince**“ (Serbian title : “Mali princ“, translated in 2003) **French-Serbian (together with T. Andric)**
- “**Van Belgrado tot Montparnasse**” – (“From Belgrade to Montparnasse”) – translation of a catalogue for an art exposition in the *Gemeentemuseum Den Haag*, The Hague (± 17.000 words) – **Serbian - Dutch**
- “**Srebrenica Rapport**” (“*Missie zonder vrede*”- original title in Dutch; “*Misija bez mira*”- title in translation) – Report on the events in the Bosnian enclave Srebrenica in 1995, made by the Special Investigation Commission of the Lower House of the Dutch Parliament (± 112.000 words, 193 pages), translated in March 2003; **Dutch - Bosnian**
- “**Instruction Manual for a Shovel Loader**“ (± 17.000 woords/54 pages), translated in 1999 **Dutch - Serbian**
- “**House Rules in a Penitentiary Institution**”(± 5.000 words, 17 pages), translated in 2000 **Dutch - Serbian**

References: - Dutch Ministry of Justice – Immigration and Naturalization Service,
Mrs. Hetty Klinker, Heilige Huisjes 1, 6905 AA Zevenaar, NL
e-mail: hklinke@ind.minjus.nl; Phone.: + 31 316741746

- GTZ Brussels. Ms. Leila Laarai; e-mail : lla@taiex.be; Phone : 0032 2 2989357